

IV. Contra gentes (XLVI-LI). — 9^o Contra superbam Babylonem (L-LI).

καὶ τὰς ὁμορούσας αὐταῖς, εἶπε κύριος, οὐ μὴ κατοικήσει ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ οὐ μὴ παροικήσει ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου.

41 Ἴδου λαὸς ἔρχεται ἀπὸ βορρᾶ, καὶ ἔθνος μέγα, καὶ βασιλεῖς πολλοὶ ἐξεγερθήσονται ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς, 42 τόξον καὶ ἐγχειρίδιον ἔχοντες ἰταμός ἐστι, καὶ οὐ μὴ ἐλεήσει. Ἡ φωνὴ αὐτῶν ὡς θάλασσα ἠχῆσει, ἐφ' ἵπποις ἰπλάσονται παρεσκευασμένοι, ὡς περ πῦρ εἰς πόλεμον, πρὸς σέ, θύγατερ Βαβυλώνας. 43 Ἦκουσε βασιλεὺς Βαβυλώνας τὴν ἀκοὴν αὐτῶν, καὶ παρελύθησαν αἱ χεῖρες αὐτοῦ· θλίψις κατεκράτησεν αὐτοῦ, ὡδίνες ὡς τικτούσης. 44 Ἴδου ὡς περ λέων ἀναβήσεται ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου εἰς Γαιθάν, ὅτι ταχέως ἐκδιώξω αὐτοὺς ἀπ' αὐτῆς, καὶ πάντα νεανίσκον ἐπ' αὐτὴν ἐπιστήσω ὅτι τίς ὡς περ ἐγώ; καὶ τίς ἀντιστήσεται μοι; καὶ τίς οὗτος ποιμὴν ὃς στήσεται κατὰ πρόσωπόν μου; 45 Ἀπὸ τοῦτο ἀκούσατε τὴν βουλήν κυρίου ἣν βεβούλευται ἐπὶ Βαβυλώνα, καὶ λογισμοὺς αὐτοῦ οὓς ἐλογίσατο ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Χαλδαίους, ἐὰν μὴ διαφθαρή τὰ ἀρτία τῶν προβάτων αὐτῶν, ἐὰν μὴ ἀφανισθῇ νομὴ ἀπ' αὐτῶν. 46 Ὅτι ἀπὸ φωνῆς ἀλώσεως Βαβυλώνας σεισθήσεται ἡ γῆ, καὶ κραυγὴ ἐν ἔθνεσιν ἀκουσθήσεται.

LI. (XXVIII, 1-64) Τάδε λέγει κύριος Ἴδου ἐγὼ ἐξεγείρω ἐπὶ Βαβυλώνα καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Χαλδαίους¹ ἄνεμον κάυσωνα διαφθείροντα. 2 Καὶ ἐξαποστελῶ εἰς Βαβυλώνα ὑβριστὰς, καὶ καθυβρίσουσιν αὐτήν, καὶ λυμανοῦνται τὴν γῆν αὐτῆς. Οὐαὶ ἐπὶ Βαβυλώνα κνκλόθεν ἐν ἡμέρα κακώσεως αὐτῆς. 3 Τεινέτω ὁ τεινων τὸ τόξον αὐτοῦ, καὶ περιθέσθω ὃ ἔστιν ὄπλα αὐτοῦ,

40. A¹: ὁμορούσας (N: ὁμορῶσας, X: ὁμορως). F: κατοικήσει... παροικήσει. A¹ (pro παροικ.): κατοικήσει. 41. A¹ γῆς (a. βορρᾶ). 42. X: ἰταμοί εἰσιν, καὶ οὐ μὴ ἐλεήσουσιν. N: ἐλεήσει. A* (a. φωνῆ) ἡ. A¹E: αὐτῶ (l. αὐτῶν). N: παρεσκ. ἰπλάσ. A¹FN: θυγάτηρ. 43. X* καὶ. F: θλίψις. A¹: κατεκρ. αὐτῆς (F: κατεκράτησεν αὐτῆς). 44. A²† (p. ἀπὸ φουάγματος et (a. Γαιθάν) τόπον. A¹: Αἰθάμ (Αἰθάν A²F; E: Γαιμάθ. Al. al.). F: ἔτ. ὁ ποιμ. 45. A: διαλογισμὸς... διελογίσαστο. A¹* αὐτῶ. X† (a. τῶς) πάντα. X: Χαλδαίαν (F: γῆν τῶν Χαλδαίων). A¹: διαφθείρω (X: διαφθείρητε). F: ἀπ'

42. Septante: « ils seront montés sur des chevaux exercés, à la guerre ils seront comme la flamme et c'est toi qu'ils attaqueront, fille de Babylone ». 44. Hébreu: « voici que, comme un lion, il monte de l'orgueil du Jourdain contre la demeure forte ». Septante: « voici qu'il bondira comme un lion du

אלהים את-סדום ואת-עמורה ואת-שכניה נאמיה יהיה לא-ישב שם איש ולא-יגור בה בן-אדם:

41 הנה עם בא מצפון וגוי גדול ומלכים רבים יערו מירפתי-ארץ: 42 קשת וכידן ויהזיקו אכזרי המה ולא ירחמו קולם פים יהמה ועל-סוסים ירפבו עריה פאיש למלקמה על-יה: 43 בתבבל: שמע מלקה-בבל את-שמעם ורפו ידיו צרה החזיקתהו חיל בולדה: הנה פאריה ועלה מאון הנה אל-נוה איתן פיי-אר-פיעה ארצם מעליה ומי בחור אליה אפקד פי מי כמוני ומי ויעדני מה ומי-יה רעה אשר יעמד לפני: לכן שמעו עצת-יהוה אשר יעץ אל-בבל ומה-שכנתיו אשר השב אל-ארץ פשדים אמלא וסחבום צעירי הצאן אמלא ישום עליהם נוה: 46 מקול נהפשה בבל נרעשה הארץ וזעקה בגוים נשמע:

LI. 1 פה אמר יהוה הנני מעיר על-בבל ואל-ישבי לב קמי ריה משקית: ושלחתי לבבל יורים וזויה ויבקקו את-ארצה פיה-תיו: 3 עליה מסכים פיום רעה: אל-ידירה ודרך הדרה קשתו ואל-יתעל בסרינו

v. 44. בני ארנעה ib. ק ארצים כריב לא קרי v. 3.

αὐτῶν νομῆ. 46. F: Διότι ἀπὸ φ. ... † (p. κα.) αὐτῆς. — 1. F: ἐξεγερῶ. X: Χαλδαίαν καρδίαν ἐπεγειρόντων. 2. F: ἐπὶ (pro εἰς). A: καθυβρίσουσιν (pro pr. αὐτῆς): ἐκείνην. A²: ὅτι δαί. 3. A²† (in. et a. περιθ.) Ἐπ' αὐτῆ (EN: Ἐπ' αὐτῆ). F* τὸ. E: περιτιθέσθω. N: ὡς ἔστιν. E: ὄπλα. αὐτῶ. F* (alt.) καί.

Jourdain à Gaithan ». 45. Septante: « les agneaux de leurs brebis périront et le pâturage leur sera enlevé ». LI. 1. Qui ont élevé leur cœur contre moi manque dans les Septante.

IV. Contre les nations étrangères (XLVI-LI). — 9^o Contre l'orgueilleuse Babylone (L-LI).

vicinas ejus, ait Dominus : non habitabit ibi vir, et non incolet eam filius hominis.

41 Ecce populus venit ab aquilone, et gens magna, et reges multi consurgunt a finibus terræ. 42 Arcum et scutum apprehendent : crudèles sunt et immisericòrdes : vox eorum quasi mare sonabit, et super equos ascendent, sicut vir parátus ad prælium contra te filia Bábylon. 43 Audivit rex Bábylónis famam eorum, et dissolutæ sunt manus ejus : angustia apprehendit eum, dolor quasi parturiéntem. 44 Ecce quasi leo ascendet de superbia Jordánis ad pulchritudinem robustam : quia subito currere faciam eum ad illam : et quis erit electus, quem præponam ei? quis est enim similis mei? et quis sustinebit me? et quis est iste pastor, qui resistat vultui meo? 45 Propterea audite consilium Domini, quod mente concépit adversum Bábylónem : et cogitationes ejus, quas cogitávit super terram Chaldæorum : Nisi detráxerint eos párvuli gregum, nisi dissipátum fuerit cum ipsis habitáculum eorum. 46 A voce captivitátis Bábylónis commóta est terra, et clamor inter gentes auditus est.

LI. 1 Hæc dicit Dominus : Ecce ego suscitabo super Bábylónem et super habitatores ejus, qui cor suum levaverunt contra me, quasi ventum pestilentem. 2 Et mittam in Bábylónem ventilatores, et ventilabunt eam, et demolientur terram ejus : quoniam venerunt super eam undique in die afflictionis ejus. 3 Non tendat qui tendit arcum suum, et non ascéndat lorícatus, nolite

40. Sodome et Gomorrhe. Voir la note de Genèse, xviii, 16. — Un homme n'y habitera pas. Voir la note sur Genèse, xix, 24. 41. Un peuple vient de l'aquilon. Les Perses et les Medes. 42. L'arc et le bouclier. Voir les figures de IV Rois, xv, 19, t. III, p. 837. — Sur leurs chevaux ils monteront. Voir les figures de Esther, vi, 11, t. III, p. 634. 44. L'orgueil du Jourdain. Voir plus haut la note sur xii, 5. — Quel est l'élu que je préposerai sur elle. Voir plus haut la note sur xlix, 19. — Pasteur. Voir

morrhé, et ses voisines, dit le Seigneur; un homme n'y habitera pas, et le fils d'un homme n'y séjournera pas.

41 « Voilà qu'un peuple vient de l'aquilon, et une grande nation, et un grand nombre de rois s'élèveront des confins de la terre. 42 Ils saisiront l'arc et le bouclier; ils sont cruels et impitoyables; leur voix comme la mer retentira; et sur leurs chevaux ils monteront comme un homme prêt au combat contre toi, fille de Babylone. 43 Le roi de Babylone a appris la nouvelle de leur dessein, et ses mains ont défailli; l'angoisse l'a saisi, et la douleur, comme une femme en travail. 44 Voilà que comme un lion il montera de l'orgueil du Jourdain vers une beauté puissante; parce que soudain je le ferai courir vers elle; et quel est l'élu que je préposerai sur elle? car qui est semblable à moi? qui tiendra contre moi? et quel est le pasteur qui résistera à mon visage? 45 A cause de cela, écoutez le dessein que le Seigneur a conçu en son esprit contre Babylone, et les pensées qu'il a méditées contre la terre des Chaldéens; il a dit : Je jure si les petits des troupeaux ne les enlèveront pas, et si leur habitation ne sera pas détruite avec eux. 46 A la voix de la captivité de Babylone, la terre a été agitée, et une clameur parmi les nations a été entendue.

LI. 1 « Voici ce que dit le Seigneur : Voilà que moi je susciterai sur Babylone et sur ses habitants, qui ont élevé leur cœur contre moi, comme un vent pestilentiel. 2 Et j'enverrai contre Babylone des gens le van à la main; et ils la vanneront, et ils ruineront sa terre. De tous côtés ils sont venus sur elle au jour de son affliction. 3 Que celui qui tend son arc ne le tende pas, et que nul ne monte cuirassé; n'épargnez point

la note ibid. 45. Je jure si... Voir plus haut la note sur xlix, 20. LI. 1. Un vent pestilentiel; en hébreu, un vent de destruction, qui sème la ruine et la désolation partout où il passe. 2. Le van à la main. Voir la figure de Ruth, ii, 17, t. II, p. 275. 3. Que celui... Les Chaldéens ne pourront ni se défendre avec l'arc, ni se protéger avec la cuirasse; ils périront tous. — Ses jeunes hommes; ses soldats.

IV. Contra gentes (XLVI-LI). — 9^o Contra superbam Babylonem (L-LI).

εκτενώ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ, καὶ κατακλιώ...
σε ἐπὶ τῶν πετρῶν, καὶ δώσω σε ὡς ὄρος...

27. Ἀρατε σημείον ἐπὶ τῆς γῆς, σαλπίζετε...
ἐν ἔθνεσι σάλπιγγι, ἀγιάσατε ἐπ' αὐτὴν ἔθνη...

33. Διότι τάδε λέγει κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ...
ὡς ἄλων ὄριμος ἄλοηθήσονται ἔτι μικρόν...

25. A: κατακλιώ ... ἀπὸ τῶν πετρῶν. X* ὡς...
26. F: αἰώνιον ἔση. N: εἰς τ. αἰῶνα ἔση. 27. X: ἐν...

25. Je l'arracherai d'entre les rochers. Septante :...
27. Annoncez aux rois d'Ararat, de Menni. Septante...

וְנִסְיֵי אֲתֵיךָ עָלַי וְגָלְגָלְתִּיךָ מִן-...
הַסָּלְעִים וּנְתִיתִיךָ לָהֶר שַׁרְפָּה; וְלֹא-...
יִקְהוּ מִמֶּנּוּ אֶבֶן לְפִנֵּה וְאֶבֶן לְמוֹסְדוֹת...

v. 34. אכלני ק' ib. הממני ק' ib. הצייגני ק' ib. בלעני ק'

29. N: ἀνέστη. X (pro ult. καὶ): τῶ. X* ἐκεῖ. A...
30. X: ἐνεπυ...

— Ont été bouleversés. Septante : « s'en sont allés »...
33. Septante : « aussi le Seigneur dit : Les palais...

IV. Contre les nations étrangères (XLVI-LI). — 9^o Contre l'orgueilleuse Babylone (L-LI).

sam terram : et extēdam manum meam super te, et evolvam te de...
petris, et dabo te in montem combustionis.

27. Levate signum in terra : clāngite būccina in gēntibus, sanctificāte...
super eam gentes : annuntiāte contra illam régibus Ararat, Menni, et Ascenez...

29. Et commovēbitur terra, et conturbābitur, quia evigilābit contra...
Babylōnem cogitatio Dōmini, ut ponat terram Babylōnis desērtam et inhabitābilem.

33. Quia hęc dicit Dōminus exercītuū, Deus Israel : Fīlia Babylōnis...
quasi ārea, tempus tritūræ ejus : adhuc mōdicum, et vĕniet tempus messiōnis ejus.

loin cette plaine, comme encore aujourd'hui les ruines du Birs-Nimroud, sur l'emplacement de la tour de Babel.

26. On ne tirera pas de toi une pierre pour un angle...
27. Levez l'étendard. Voir la figure p. 799. — Consacrez contre elle...

corromps toute la terre; et j'étendrai ma main sur toi, et je t'arracherai d'entre les rochers, et je ferai de toi une montagne en combustion.

27. Levez l'étendard sur la terre; sonnez la trompette parmi des nations; consacrez contre elle des nations; annoncez aux rois d'Ararat, de Menni et d'Ascenez de marcher contre elle; dénombrez contre elle les soldats du Taphsar; amenez contre elle le cheval, comme le bruchus armé d'un aiguillon.

29. Et la terre sera agitée et troublée; parce que contre Babylone s'éveillera la pensée du Seigneur, afin de rendre la terre de Babylone déserte et inhabitable.

33. Parce que voici ce que dit le Seigneur des armées, Dieu d'Israël : La fille de Babylone est comme une aire : c'est le temps de son battage; encore un peu et viendra le temps de sa moisson.

27. Levez l'étendard. Voir la figure p. 799. — Consacrez contre elle... Voir plus haut la note sur vi. 4. — Ararat... Menni... Ascenez; provinces d'Arménie. — Taphsar paraît signifier la même chose que satrape, en Perse; c'est-à-dire gouverneur de province, sans exclure le titre de chef de troupes. 34. Il m'a mangée, il m'a dévorée. C'est la nation juive qui parle ainsi, comme il paraît par le verset suivant. — De plus délicieux: c'est le sens du mot tendreté (teneritudine) de la Vulgate expliqué par le texte original (Glaire).

IV. Contra gentes (XLVI-LI). — 9° Contra superbam Babylonem (L-LI).

ἐπλησε τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῆς τροφῆς μου. 35 Ἐξωσαν με οἱ μόχοι μου καὶ αἱ ταλαιπωρίαί μου εἰς Βαβυλώνα, ἔρει κατοικοῦσα Σιών, καὶ τὸ αἷμά μου ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Χαλδαίους, ἔρει Ἱερουσαλήμ.

36 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ κρινῶ τὴν ἀντιδικίαν σου, καὶ ἐκδικήσω τὴν ἐκδικησίαν σου, καὶ ἐρομώσω τὴν θάλασσαν αὐτῆς, καὶ ξηρανῶ τὴν πηγὴν αὐτῆς. 37 Καὶ ἔσται Βαβυλών εἰς ἀφανισμόν¹, καὶ οὐ κατοικηθήσεται. 38 Ὅτι ἅμα ὡς λέοντες ἐξηγερόθησαν, καὶ ὡς σκύμοι λεόντων. 39 Ἐν τῇ θερμοσίᾳ αὐτῶν δώσω πότμα αὐτοῖς, καὶ μεθύσω αὐτούς, ὅπως κρωθῶσι, καὶ ὑπνώσωσιν ὕπνον αἰώνιον, καὶ οὐ μὴ ἐξεγερθῶσι, λέγει κύριος. 40 Καὶ καταβίβασον αὐτούς ὡς ἄρνας εἰς σφαγὴν, καὶ ὡς κριοὺς μετ' εἰρίφου.

41 Πῶς εἶλω καὶ ἐθροεύθη τὸ καύχημα πάσης τῆς γῆς; πῶς ἐγένετο Βαβυλὼν εἰς ἀφανισμόν ἐν τοῖς ἔθνεσιν; 42 Ἀνέβη ἐπὶ Βαβυλώνα ἡ θάλασσα ἐν ἡγῶν κυμάτων αὐτῆς, καὶ κατεκαλύφθη. 43 Ἐγενήθησαν αἱ πόλεις αὐτῆς ὡς γῆ ἄνθρωπος καὶ ἄβατος, οὐ κατοικήσει ἐν αὐτῇ οὐδὲ εἰς, οὐδὲ μὴ καταλύσει ἐν αὐτῇ υἱὸς ἀνθρώπου. 44 Καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ Βαβυλώνα, καὶ ἐξοίσω ἃ κατέπιεν ἐκ τοῦ στόματος αὐτῆς, καὶ οὐ μὴ συναχθῶσι πρὸς αὐτήν ἐτι τὰ ἔθνη, καὶ γετείχος Βαβυλώνος πεσεῖται. 45 Ἐξέλθετε ἀπὸ μέσου αὐτοῦ, λαὸς ἐμὸς, καὶ σώσατε ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ κυρίου. 46 Μήποτε ἀπαλωθῇ ἡ καρδιά ὑμῶν, καὶ φοβηθῆτε διὰ τὴν ἀκοήν, ἡ ἀκου-

34. X† (a. ἐπλ.) καὶ. 35. N (pro μόχοι.) : ἐχθροί (X: νεφροί). X: Χαλδαίαν. 36. A1* καὶ ἐκδ. τ. ἐκδ. οὐ. N (pro ξερ.) : ἐξαρω. A1: γῆν (pro πηγῆν). 37. A2† (p. εἰς ἀφανισμόν) καὶ εἰς κατοικίαν δρακόντων καὶ εἰς θῖνας καὶ εἰς σφραγισμὸν (F: κατοικήσεις δρακ., ἀφανισμός, σφραγισμός). 38. A: Ὡς λ. ἐξηγ. ἅμα καὶ (X: Ἄμα ἐπὶ τὸ αὐτὸ κτλ.). X: ἐξερευζονται (pro ἐξηγ.). A2† (a. ὡς σκύμ.) οἱ νεανίσκοι αὐτῶν (X alio nexu). 39. N: ὅπ. καθαρῶσιν. A1: ὑπνώσωσιν. F: ἐγερόθωσιν (X: διεγερόθ.). 40. A* (ab in.) Καὶ. N: καταβιβάσω. 41. A2† (p. εἶλω) Σιόαχ (F: Σεσάχ). F† (a. τοῖς) πᾶσι. 42. F* καὶ. E: κατελήφθη. 43. A2†† (p. αὐτῆς) εἰς ἀφα-

37. Une partie de ce verset manque dans les Septante.
38. Septante : « car ils se levèrent ensemble comme des lions et comme des lionceaux ».
41*. Septante : « comment a été prise et pillée celle qui faisait l'orgueil de toute la terre ».
43*. Septante : « ses villes sont devenues comme

לה מלא כרשׁו מעדני הדיחננו: המכי ושארו על-בבל תאמר ישבת ציון ותמי אל-ושבי כשדאים תאמר וישלכם:

36 לכן פה אמר יהוה הנני-רב את-ריבך ונקמתי את-נקמתך והחרבתיה את-ימיה והובשתי את-מקורה: 37 והיתה בבל לגלים מעון-תפינם שמה 38 ושרקה מאין יושב: יהדו כפפריים ושאנו נערו כגורי אריות: כהמם אשית את-משפיהם והשפיתים למען יעלזו וישקו שנת-עולם ולא יקיצו נאם יהוה: אורידם ככרים לטבות פאילים עם-עתודים:

39 וישאנו נערו כגורי אריות: כהמם אשית את-משפיהם והשפיתים למען יעלזו וישקו שנת-עולם ולא יקיצו נאם יהוה: אורידם ככרים לטבות פאילים עם-עתודים:

40 איך נלכדה ששך ותתפש תהלת כל-הארץ איה היתה לשמה בבל בגוים: עלה על-בבל הים בהמון 41 עליו נכסתה: תיו עריה לשמה ארץ ציה וערכה ארץ לא-ישב בהן כל-איש ולא-יעבר בהן בן-אדם: ופקדתי על-בל בבל והצאתי את-בלעו מפיו ולא-ינהרו אליו עוד גוים כב הומת בבל נפלה: צאו מתוכה עמי ומלטי איש את-נפשו מהרוץ 42 איה-יהוה: ופן-יבנה לבבכם ותירא:

43 Factæ sunt civitates ejus in stuporem, terra inhabitabilis et deserta, terra in qua nullus habitat, nec transeat per eam filius hominis. 44 Et visitabo super Bel in Babylone, et ejiciam quod absorbuerat de ore ejus, et non confluent ad eum ultra gentes, siquidem et murus Babylonis corruet.

45 Egreimini de medio ejus populus meus : ut salvet unusquisque animam suam ab ira furoris Domini. 46 Et ne forte mollescat cor vestrum, et timeatis auditum,

v. 34. 'בנ א ב דגושה v. 40. הדיחני ק
ניסומן. A* (a. pr. γῆ) ὡς. NF: οὐδείς (X: οὐδείς ἄνθρωπος). FN: καταλύση. 44. A2 (pro Βαβυλώνα): τὸν Βηλ ἐν Βαβυλών. X (pro αὐτῆς): αὐτῶ. A: ἐτι πρὸς αὐτήν. 44 a verbis καίγε τείχε. B. usque ad verba τραυματ. Ἰσο. γ. 49* A1BN († A2F; † etiam X sed hic illic diverse). 44. X (pro πεσ.): ἐπεσεν. 45. X: Ἐξέλθετε ἐκ μέσου αὐτῆς, λαὸς μου, καὶ σώσατε... 46. X: μήποτε δειλιάσῃ...

une terre sans eau et sans chemin ».
44. Je visiterai Bel à Babylone. Septante : « je tirerai vengeance de Babylone ». La fin du verset manque dans les Septante.
45-48. Ces versets manquent dans les Septante. Nous les empruntons à la Polyglotte de Complute.

IV. Contre les nations étrangères (XLVI-LI). — 9° Contre l'orgueilleuse Babylone (L-LI).

plévit ventrem suum teneritudine mea, et ejecit me. 35 Iniquitas adversum me, et caro mea super Babylone, dicit habitatio Sion : et sanguis meus super habitatores Chaldaee, dicit Jerusalem.

36 Propterea hæc dicit Dominus : Ecce ego judicabo causam tuam, et ulciscar ultionem tuam, et desertum faciam mare ejus, et siccabo venam ejus. 37 Et erit Babylone in tumulos, habitatio draconum, stupor, et sibilus, eo quod non sit habitator.

38 Simul ut leones rugient, excutient comas veluti catuli leonum. 39 In calore eorum ponam potus eorum, et inebriabo eos, ut sopiantur, et dormiant somnum sempiternum, et non consurgant, dicit Dominus. 40 Deducam eos quasi agnos ad victimam, et quasi arietes cum hœdis.

41 Quomodo capta est Sesach, et comprehensa est inclyta universæ terræ? quomodo facta est in stuporem Babylone inter gentes? 42 Ascendit super Babylone mare, multitudo fluctuum ejus operata est.

43 Factæ sunt civitates ejus in stuporem, terra inhabitabilis et deserta, terra in qua nullus habitat, nec transeat per eam filius hominis.

44 Et visitabo super Bel in Babylone, et ejiciam quod absorbuerat de ore ejus, et non confluent ad eum ultra gentes, siquidem et murus Babylonis corruet.

45 Egreimini de medio ejus populus meus : ut salvet unusquisque animam suam ab ira furoris Domini. 46 Et ne forte mollescat cor vestrum, et timeatis auditum,

Abd. 9. Gen. 4, 30. Mat. 25, 35; 27, 25.

predabitur. Jer. 50, 34; 51, 6, 11. Jer. 50, 38; 9, 11; 10, 22; 50, 13. Is. 19, 1; 21, 1. Ap. 18, 2. Jer. 42, 18; 49, 17, 33; 215. Abd. 3, 4. Is. 5, 29.

Jer. 25, 27. Dan. 5, 1. Is. 29, 10. Ps. 75, 6. Jer. 11, 19; 50, 27; 48, 15. Is. 34, 6; 53, 7. Ez. 39, 18.

Olim inclyta fiet deserta. Jer. 25, 26; 49, 25. Jer. 50, 42; 46, 7-8. Is. 8, 7-8; 17, 12. Ez. 26, 3.

Jer. 48, 9; 49, 18, 33; 50, 12. Bar. 6, 40. Jer. 50, 2. Jer. 51, 6; 50, 8. Ap. 18, 4.

Egre diatur populis.



Le dieu Bel (v. 44). (D'après Layard).

gon, il a rempli son ventre de ce que j'avais de plus délicieux et il m'a rejetée. 35 L'iniquité commise contre moi et ma chair sont retombées sur Babylone, dit l'habitation de Sion, et mon sang sur les habitants de la Chaldée, dit Jérusalem.

36 » A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur : Voilà que moi je jugerai ta cause, et j'exercerai ta vengeance : je sécherai sa mer et je tarirai sa source. 37 Et Babylone sera un monceau de pierres, une demeure de dragons, un objet de stupeur et de sifflement, parce qu'il n'y a point d'habitant.

38 » Tous ensemble ils rugiront comme des lions, ils secoueront leur crinière comme de petits lions. 39 Dans leur chaleur je leur donnerai leurs boissons, et je les enivrerai, afin qu'ils s'assoupissent, et qu'ils dorment un sommeil éternel, et qu'ils ne se relèvent point, dit le Seigneur. 40 Je les conduirai comme des agneaux pour servir de victimes, comme des béliers avec des chevreux.

41 » Comment a été prise Sésach? et comment a été emportée la ville illustre dans toute la terre? comment Babylone est-elle devenue un objet de stupeur parmi les nations? 42 La mer est montée sur Babylone; par la multitude de ses efforts elle a été couverte. 43 Ses cités sont devenues un objet de stupeur, une terre inhabitable et déserte, une terre dans laquelle nul n'habite, et où ne passe pas le fils d'un homme. 44 Et je visiterai Bel à Babylone, et je ferai sortir de sa bouche ce qu'il avait absorbé; et les nations n'afflueront plus vers lui, puisque le mur même de Babylone croulera.

45 » Sortez d'au milieu d'elle, mon peuple, afin que chacun sauve son âme de la colère du Seigneur; 46 et pour que votre cœur ne mollisse pas, et que vous ne craigniez

40. Agneaux... béliers... chevreux; toutes les classes de la population de Babylone.
41. Sésach. Voir plus haut la note sur xxv, 26.
42. La mer; l'armée ennemie.
44. Bel. Voir plus haut la note sur I, 2. Voir aussi la note sur Isaie, XLVI, 1. — Le mur... de Babylone croulera. Les murs de Babylone semblent être regardés ici comme un sautoir de Bel; la muraille extérieure longue de 480 stades portait le nom de: Imgurbel, c'est-à-dire Bel protège, et la muraille intérieure, longue de 360 stades, s'appelait: Nitvibbel, ce qui signifie résidence de Bel.
45. Son âme; hébraïsme, pour sa personne, sa vie.

